

УДК 81

А.И. ЛИСЕВСКАЯ

(*nastyia.lisevskaya@mail.ru*)

Волгоградский государственный социально-педагогический университет

**ГЕНДЕРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ВЫРАЖЕНИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ
ПРИНАДЛЕЖНОСТИ ЛЮДЕЙ
(на материале английского, русского
и французского языков)***

*Определены гендерные особенности выражения профессиональной принадлежности людей. Выявлены
сущностные характеристики понятия «феминитивы». Рассматриваются их особенности
в контексте определения профессиональной сферы, актуализируется
их значение в современном обществе.*

Ключевые слова: *гендерные особенности, должность,
квалификация, профессия, феминитивы.*

Данная статья посвящена актуальной гендерной проблематике, а именно «феминитивам». Изучением этого явления занимаются такие современные ученые, как О.М. Исаченко, В.А. Маслова, М.С. Миретина и др. [4, 6, 7].

Изучая литературу по теме исследования, мы сталкиваемся с различными точками зрения о роли феминитивов и их целесообразности в целом. Полагаясь на лингвистическую сущность исследования, можем сделать вывод о том, что лингвистика изучает процессы, явления, происходящие в языке, их динамику, исторический контекст, но никаким образом не ставит перед собой задачу оспаривать и устанавливать директивы. Необходимо разобраться в сущности и роли феминитивов в современной реальности. Для этого были поставлены следующие задачи:

1. определить сущностные характеристики понятия «феминитивы» на основе анализа научной литературы по теме исследования;
2. определить и разграничить значение родовых наименований: профессия, специальность, квалификация, должность;
3. проанализировать особенности феминитивов, отражающих профессиональную принадлежность в русском, английском и французском языках.

Следуя логике нашего изложения, считаем целесообразным обратиться к литературным источникам с целью рассмотрения возможных вариантов интерпретации исследуемого понятия.

В самом обобщённом виде под феминитивами понимают слова женского рода, которые аналогичны понятиям мужского рода, обозначающие профессию или род занятий, черты характера и т. п. В их образовании участвуют суффиксы и окончания существительных женского рода.

В словаре гендерных терминов мы находим следующую интерпретацию: «Феминитивы – это слова женского рода, альтернативные или парные аналогичным понятиям мужского рода, относящимся ко всем людям независимо от их пола: летчик – летчица, писатель – писательница, профессор – профессорша, директор – директрисса и т. д.» [4]. Можно сказать: «Она работает преподавателем английского языка» и «Она работает преподавательницей английского языка». Феминитивы часто используют для борьбы с гендерной слепотой и для усиления гендерной чувствительности. По мнению некоторых феминистов/-ок, современные языковые нормы способствуют дискриминации женщин и завышению значимости мужчин, в то время как задача феминитивов – восстановить гендерно-лингвистическое равенство.

В рамках решения задачи по разграничению родовых наименований, таких как профессия, специальность, квалификация, должность, были найдены следующие варианты определений.

* Работа выполнена под руководством Тереховой С.А., кандидата педагогических наук, доцента кафедры английского языка и методики его преподавания ФГБОУ ВО «ВГСПУ».

С.И. Ожегов определяет профессию, специальность и квалификацию как основной род занятий трудовой деятельности. Должность он определяет, как служебную обязанность, служебное место [8].

Также следует рассмотреть такие понятия, как «работа» и «занятие». Занятие – это то, чем кто-нибудь занят; дело, труд, работа, а также вообще заполнение чем-нибудь своего времени. Занятие может быть интересное, любимое, пустое, бесполезное. Понятие «работа» у С.И. Ожегова более широкое, но если брать его применительно к профессиональной сфере человека, то это – занятие, труд, деятельность, служба, занятие как источник заработка [Там же].

В качестве второго источника был взят толковый словарь современного русского языка Т.Ф. Ефремовой. Под профессией автор понимает род трудовой деятельности, занятий, требующих специальной подготовки [3], здесь отражены несколько определений специальности: круг излюбленных занятий, интересов и дело, в котором кто-либо проявляет свое умение, искусство. Квалификация, помимо того, что это – профессия и специальность, приобретает своё значение как степень профессиональной подготовленности к какому-либо виду труда [Там же].

Должность также толкуется более широко. Это – служебное положение, место в каком-либо учреждении, на предприятии и связанные с ним служебные обязанности. Если говорить о таком понятии, как «работа», то это – то, чем кто-либо занят; занятие; круг занятий, обязанностей; место, где кто-либо работает, служит. Занятие никаких изменений не понесло, это – по-прежнему то, чем занимается кто-либо; труд, дело, работа и времяпрепровождение [Там же].

Основная сфера употребления феминитивов – профессиональная.

Известно, что какое-то время назад существовали только женские и мужские профессии, так исторически сложилось. Если обратить внимание на разделение профессий, то можно заметить, как устроено наше общество, кем по профессии могут быть мужчина и женщина. Также нами было отмечено, что женские профессии в основном принадлежат к более низкому роду занятий и то, что они принадлежали к такому виду когда-то.

Для образования феминитивов предлагают несколько способов:

- 1) добавление лексического компонента *женщина*, например: женщина-президент, женщина-политик;
- 2) суффиксальный способ словообразования по моделям, которые уже существуют в нашем языке. Например: авторка, режиссёрка и т. д;
- 3) флективный способ заключается в изменении флексии, например: супруг – супруга, ведущий – ведущая.

Самым интересным является суффиксальный способ образования (см. табл. 1.).

Таблица 1

Суффиксы, приемлемые для образования феминитивов

Суффикс	Пример использования
-ин(я,а)	Филологиня, графиня
-есса, -исса	Стюардесса, поэтесса, актриса
-ка, -ша	Профессорша, командирша, испанка, абитуриентка
-тельница, -ница, -ица	Председательница, писательница, докторица, гардеробщица
-иха	Пловчиха.

Сложность состоит в том, что такое явление, как феминитивы, в языке уже существуют, но в словарях не отражена правильная форма употребления. Часто по этому поводу возникают споры, какой вариант феминитива лучше употребить. Представляется закономерным то, что перед употреблением того или иного феминитива нужно проверить соответствие словарного варианта уже существующему обозначению. Например, если образовывать феминитив от слова «товарищ», то мы не можем ска-

зять: «товарищка», лучше будет звучать: «союзница» или устаревшее – «товарка». От такого слова, как «творец», мы не можем образовать: «творцунья» или «творица», когда в языке существуют: «создательница» или «сотворительница».

Нами были рассмотрены феминитивы не только в русском, но и в английском и французском языках. Как можно заметить, тенденция употребления слов, относящихся именно к женщинам, популярна не только в России.

В конце 60-х – начале 70-х годов в США рождается такое направление, как феминистская лингвистика или феминистская критика языка, основная цель которой – изменить патриархальный строй языка. В языках, которые мы исследуем, преобладает андроцентризм, т. е. язык ориентирован на мужскую картину мира, таким образом возникает гендерная асимметрия языка.

В английском языке образовать феминитивы можно несколькими способами:

1) добавлением суффикса к существительному мужского рода или заменой суффикса мужского рода на женского. Например: -ess (actor – actress); -stress (seam – seamstress); -ine/ina (hero – heroine); -trix (administrator – administratrix); -ette (astronaut – astronette);

2) словообразовательным способом, заключающимся в замене существительного мужского рода на существительное женского. Например: grandfather – grandmother, saleswoman – salesman;

3) добавлением гендерных маркеров “woman”, “man”, “girl”, “boy”, “female”, “male” к гендерно нейтральным словам.

С целью исправления гендерной асимметрии в английском языке были приняты попытки вместо типично «мужских» слов употреблять нейтральные слова (см. табл. 2).

Таблица 2

**Примеры изменений «мужских» и «женских» слов
на гендерно нейтральные слова в английском языке**

Гендерно окрашенные слова	Перевод	Гендерно нейтральные слова
man	люди	people
mankind	человечество	humanity
cameraman	оператор	camera operator
foreman	начальник	supervisor
fireman	пожарник	fire fighter
postman	почтальон	mail carrier
businessman	бизнесмен	executive, business woman
stewardess	стюардесса	flight attendant
headmistress	директриса	headteacher

В английском языке коннотация феминитивов не отличается от коннотации в русском. Существительные, которые являются гендерно маркированными, вызывают несерьезное и презрительное отношение к женщинам.

Кроме того, в английском происходят и другие изменения: в первую очередь, предлагают перестать употреблять слово “girl” для девушек старше 18 лет. Такое обращение считается унижительным и его заменяют на “young woman” или просто “woman”. Для обращения к незнакомой женщине в английском языке перестали употреблять формы “Mrs” и “Miss”, вместо этого употребляют “Ms”. Считается, что семейное положение женщины – это её личное дело и не должно менять к ней отношение. Более того, некоторые участницы феминистского движения предлагают использовать “she”, когда мы не знаем пол человека или абстрактно рассуждаем. Другие предлагают употребление местоимения “they” как гендерно нейтрального.

Во Франции ситуация с феминитивами тоже необычная. Дело в том, что в стране существует Французская академия – древний институт, который создан для поддержания чистоты французского языка. Во французском, как и в русском языке, существует ряд профессий, которые, в первую очередь, ассоциируются с мужчинами. Например: “médecin” (врач), “peintre” (художник), “gouverneur” (губернатор), “ministre” (министр). Французы стали образовывать от этих профессий женские варианты или добавлять артикль женского рода “la” перед словом.

Несмотря на то, что Французская академия против употребления феминитивов, французы активно их используют. Так, например, Национальная ассамблея Франции постановила указывать в женском роде все посты. Кроме того, французы на государственном уровне отказались от обращения «мадмуазель», т. к. оно указывает на семейное положение женщины. Такого рода обращение считается дискриминацией и в 2012 г. оно было удалено из административных форм.

Во французском языке наблюдается проблема, связанная с местоимениями множественного числа. “Elles” (они) или “toutes” (все) используются для описания группы женщин, а “ils” (они) или “tous” – для группы людей, в которой есть хотя бы один мужчина [7, с. 50].

Во французском языке существует несколько способов образования феминитивов:

- 1) аффиксальный – суффиксы: -e (ami – amie); -esse; -ine (héro – héroïne);
- 2) изменение флексии: directeur – directrice;
- 3) добавление гендерно окрашенного “femme” к словам общего рода.

В заключении стоит сказать, что новые слова появляются в той области, в которой они нужны, поэтому в разные исторические эпохи мы пользуемся актуальными для нас словами. Язык – это изменчивая система и, возможно, через несколько лет для нас будет нормальным употребление феминитивов и споры вокруг них перестанут существовать.

Литература

1. Аннелиз Орлёк Феминизм: история и основные движения [Электронный ресурс]. URL: <https://postnauka.ru/faq/71574> (дата обращения: 14.10.2018).
2. Бороздина Е. Феминизм: чем различаются три волны? [Электронный ресурс]. URL: <https://postnauka.ru/faq/61274> (дата обращения: 14.10.2018).
3. Ефремова Т.Ф. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный. М.: Рус. яз., 2000.
4. Исаченко О.М. Материалы к словарю русских глаголов поведения // Языковые единицы в семантическом и лексико-графическом аспектах. Новосибирск, 1998. Вып. 2. С. 148–166.
5. Мартынов К. Что такое феминизм? [Электронный ресурс]. URL: <https://postnauka.ru/faq/44150> (дата обращения: 14.10.2018).
6. Маслова В.А. Мужчина и женщина в обществе, культуре и языке // Лингвокультурология. М., 2001. С. 121–131.
7. Миретина М.С. Феминизация названий профессий, должностей, титулов и званий во французском языке во Франции, Бельгии, Швейцарии и Квебеке: дис. ... канд. филол. наук. СПб., 2011.
8. Ожегов С.И. Словарь русского языка. 23-е изд. М.: Рус. язык, 1991.
9. Словарь гендерных терминов [Электронный ресурс]. URL: <http://a-z-gender.net/feminitivy.html> (дата обращения: 14.10.2018).

ANASTASIYA LISEVSKAYA

Volgograd State Socio-Pedagogical University

GENDER PECULIARITIES OF SHOWING PEOPLE PROFESSIONAL BELONGING (based on the material of English, Russian and French)

The article deals with the gender peculiarities of showing people professional belonging. There are revealed the essential features of the notion of “feminine nouns”. There are considered their peculiarities in the context of defining the professional sphere and their significance becomes actual in a modern society.

Key words: gender peculiarities, job title, qualification, profession, feminine nouns.